

# 華協通訊

本期编辑：吴始年

刊头题字：倪培民

## 本地社区新闻 (Community News)

- ◆ 今年六月的大溪市艺术食品节上华协组织的食品义卖活动取得了巨大成功。销售总额比前几年有所提高，总收入超出六千美元。本届艺术节食品负责人郝凌，吴江为此次活动的成功举办出了大力，流了大汗。王绍莱，桂玉珍夫妇多年来为历届艺术食品节的准备做了大量工作，特别是多年来为华协的活动设备提供存放场所，为此，华协向他们表示衷心地感谢。同时，华协向所有参加此次活动的志愿者，以及为此次活动提供中、晚餐的各中餐馆(东林，东园，第一锅，上海 Garden，蜀园，老燕京，Downtown 燕京)致以深深的敬意和谢意。

The CAWM food booth at the Grand Rapids Art Festival in June was again a great success. Sales reached over \$6000, surpassing sales of past years. Ling Hao and Jiang Wu, two key organizers of the event, deserve high praise for their hard work and dedication in putting this event together. Thomas and Helen Wang did their tremendous share in the preparations of the event and have the gratitude of the CAWM for providing storage space for CAWM's food booth equipment. A big thank-you to all those who volunteered for this event, and a special word of appreciation for the local Chinese restaurants (Oriental Forest, East Garden, First Wok, Shanghai Garden, Szechuan Garden, Yen Ching, Downtown Yen Ching) for donating lunch and dinner meals for the food booth volunteers.

- ◆ 今年由华协组织的户外野餐会获得大家的好评。野餐会吸引了大量的会员和非会员参加。今年的野餐会不仅食物丰富，而且在汪明组织下进行了一系列有益的娱乐活动和比赛，使大家吃得好，玩得好。野餐会期间在会长文颖主持下华协会员选举了下年度华协干部。徐英为华协干事，徐斌负责公路领养，郁秉胜组织明年的艺术食品节食品义卖，陶永雷接任华协通讯编辑，晋宇任中文学校教务长。

The Barbeque party organized by the CAWM and held at the Cascade Park this year was well worth a round of applause. It attracted a large number of CAWM members and non-members. This year's gathering saw a wide variety of foods as well as fun recreational activities spearheaded by Matt Wang. Everyone had a good time! CAWM members elected next year's leadership at the party: Ying Xu to assume the post of CAWM's general secretary; Bin Xu to be in charge of Adopt-a-highway; Barry Huan to organize next year's Art Festival food booth; Yonglei Tao to take over CAWM newsletter as editor; and Yu Jin to be provost of the Chinese language school.

- ◆ 华协会会长文颖与上届会长张贤信 8 月 1 日向 Kent County 多元文化委员会介绍了西密西根华协的宗旨及重要活动，受到了与会人员的热烈欢迎。

CAWM President Yin Wen and Past President Mike Zhang made a presentation to the Kent County Committee for Cultural Diversity on August 1 on the mission of the CAWM and its key activities. The presentation was well received.

- ◆ 为声援祖国抗非典活动共收到\$380 的个人捐款。华协捐款\$420，总计向中国红十字会捐款\$800。

Individual donations to China's anti-SARS efforts netted \$380, matched by the CAWM's contribution of \$420. The total of \$800 was sent to the Chinese Red Cross.

- ◆ 中文学校秋季开学时间为 9 月 6 日星期六下午 1:30。地点仍为 City High, 111 College Ave。有关学校事宜请与校长刘书成 (电话：940-0899) 联系。

The opening day of the Chinese Language School for the fall semester is Saturday, September 6. The school location remains to be Grand Rapids City High, at 111 College Ave, Grand Rapids. Questions regarding the Chinese Language School can be directed to Principal Shucheng Liu at 940-0899.

- ◆ 华协会员高玉璇徵寻 4 名对舞蹈有兴趣的，年龄在 11 岁左右，身高 6 英尺左右的女孩子教授舞蹈。有兴趣的家长请 e-mail [jadeygao@hotmail.com](mailto:jadeygao@hotmail.com)。

Yuxuan Gao is looking for 4 girls around 11 years old and 6 feet tall who are interested in dance training. Parents can contact her by e-mail [jadeygao@hotmail.com](mailto:jadeygao@hotmail.com).

- ◆ 华协一年一度的中秋晚会将于 9 月 20 日 6:00—11:00 p.m. 在 Trinity Lutheran Church (2700 Fulton) 举行。活动内容：6:00—8:00 晚餐。请各位或各家自带 1-2 道拿手好菜与大家分享。不带菜者，华协会员交费\$4，非会员\$6。华协将提供月饼，餐馆订菜和饮料；8:00—9:00 有奖中秋猜谜；9:00—11:00 卡拉 OK，即兴舞会。

The annual mid-Autumn moon-festival party will be held from 6:00—11:00 p.m. on Saturday, September 20. Location: Trinity Lutheran Church at 2700 Fulton. The evening's program include a pot-luck dinner from 6:00—8:00, prize-winning riddle-solving from 8:00—9:00, and karaoke singing and dancing thereafter till 11:00. Each participant or family is urged to bring a favorite dish or two to share. Otherwise, there will be a charge of \$4 for CAWM members and \$6 for non-members. Moon cakes, restaurant-catered food, and soft drinks will be ordered by CAWM.

- ◆ 呼吁：华协会员焦慧每月要去 Ann Arbor 接受化学治疗，非常需要有人帮忙接送。华协呼吁大家伸出援助之手。有热心帮助者请与徐英 (电话：954-2135) 或文颖(电话：365-0037) 联系。

CAWM appeals to all members to extend a helping hand to Hui Jiao, who currently receives chemotherapy in Ann Arbor. She needs rides to and from Ann Arbor every month for her treatment. Those warm hearts who can spare time off their schedule to offer assistance should contact Yin Xu at 954-2135 or Yin Wen at 365-0037.

## 2003 年大溪市艺术食品节义卖总结

吴江

今年由郝凌和我共同负责组织协调艺术食品节义卖活动。在方式方法上，我们采取了一些不同以往的新举措。

首先，我们事先对每项食品做了费用效益分析(CBA)，从多个供货商中选择质优，量大，价廉的产品，制定了合理的销售目标及每项产品的促销策略。这些举措明显减少了以往卖多少算多少的盲目性。

第二，我们把食品种类从四种增加到六种，并尽量减少，合并制作工序，做到加量不加入，不加时，不加工序。

第三，注重义工安全保障，遵守卫生要求及各项规定。例如，我们更换了老式油锅，花双倍价钱购进了技术最先进的油锅。它的特点是点火安全快捷，增温快，热烟气排放少。这样就使油锅这项最繁重的工作变得轻松安全了。

第四，为了进一步推动华人与社区的融合，弘扬中华文化，我们首次参与了艺术节的歌舞表演并获得了成功。

总之，我们在组织，策划，协作，销售，后勤等各方面都取得了圆满的成功，并得到了主办单位的好评。在四场大雨的干扰下，我们仍然取得了\$16,400 的销售额(历史第二高记录!)。这些充份体现了我们华人团结合作的精神。在此，我们要特别感谢 91 位义工，29 位演员的共同努力，感谢东林，两家燕京，上海园，蜀园，第一锅，及东园七家中餐馆的大力支持，感谢王绍莱，Helen 夫妇，教会朋友和华协干部的无私奉献。你们的辛勤努力使我们今年艺术食品节义卖取得了圆满成功!

2003 艺术食品节华协食品义卖财务收支情况

总销售额 (Sales)	\$16,400.00
购物成本 (Cost of goods)	-\$5,029.61
其他开销 (Discretionary expenses)	-\$1,007.61
上缴利润 (Profit sharing)	-\$3,517.92
设备折旧 (Asset depreciation)	-\$300.00
税后收入 (After-tax net income)	\$6,544.86

\*\*\*\*\*

**编者注:** 自华协 1991 年成立并华协章程生效以来，来大溪市以及附近区域工作，求学的华人人数每年都在逐步增加，由此华协作为代表华人的社团其本身也不断成长，壮大，越来越多地组织，参与本地各种教育，文化，社区活动。趋於目前华协活动范围的扩大和多样化，12 年前制定的华协章程也需要补充和更新。比如“大溪城华人协会”的成员目前并

不限於居住在大溪城的居民，因此把大溪城华协名称更改为“西密西根华人协会”应该更为准确些。现任华协干部在和过去华协干部讨论，酝酿的基础上，提出了对华协章程(中文部分)进行补充，修改意见，现把经过修改的章程草案公布于“华协通讯”上，以供全体华协成员审读，提出进一步修改意见，最终以求在下一一次华协全体大会上表决通过。由於篇幅所限，英文部分在下期通讯上公布，以方便不懂中文的华协成员。所有反馈请与会长文颖联系。其它稿件请仍投稿给本期编辑：Shinian Wu, 1507 Craig Way, Hudsonville, MI 49426 E-mail: [wus@gvsu.edu](mailto:wus@gvsu.edu)。

## 西密西根华人协会组织章程

### 第一章 总则

第一条：名称及性质

本会定名为：西密西根华人协会（以下简称华协）  
本会为非赢利之社团，依美国密西根州有关法律组成，英文名称为 Chinese Association of Western Michigan。

第二条：华协宗旨

- 1) 促进华人间的联谊，了解及互助；
- 2) 促进华人社会对中国文化和传统的认识；
- 3) 促进华人参与社区和慈善活动；
- 4) 促进华人与其他各族裔的互相了解

第三条：华协设於密西根州大溪城

### 第二章 会员及经费

第四条：会员

凡赞同华协宗旨，遵守华协章程，交纳会费并对促进本会会务有兴趣之个人及家庭，即成为华协会员。

第五条：华协会员会费缴纳标准由华协大会订定。

第六条：华协会员享受本会确定的权益。

第七条：华协经费来源及运用

来源

- 1) 会员所缴之会费；

- 2) 外来捐赠或其它收益。

支出

- 1) 华协正常工作开支;
- 2) 附属组织和团体的经费补贴;
- 3) 对社会及会员非常事件的捐助。

## 第三章 组织

第八条：西密西根华协由全体会员组成。

第九条：华协大会（简称大会）

- 1) 凡年满十八岁的华协成员都可参加华协大会并有选举权和被选举权;
- 2) 大会为华协最高权利组织形式;
- 3) 大会每年至少召开一次，由会长召开。如遇紧急，特别, 日常事宜，会长召集现任华协干部开会讨论解决，并公布在华协通讯上。如有重大决策，则由全体华协成员开会决定;
- 4) 任何会员，若能与其他三分之一（含）以上的会员签名赞成请求召开临时大会，可在将该请求书寄发给各会员七日或以上之后，由会长召开特别大会。
- 5) 大会必须有二分之一（含）以上的华协会员出席始符合法定人数。除章程或大会另有规定外，一切议案均以出席大会过半数表决通过。

第十条：华协会员在年度华协大会上选举华协干部。所有华协干部必须是华协会员。

第十一条：华协干部由以下人员组成：

- 1) 会长
- 2) 副会长
- 3) 总干事
- 4) 中文学校校长
- 5) 领养公路负责人
- 6) 文化节食品义卖负责人
- 7) 文艺社团干事
- 8) 华协通讯编辑

第十二条：华协会长，副会长，总干事任期各一年。会长任期届满后由副会长接任会长，总干事接任副会长，新的总干事由华协大会选出。其他华协干部（除中文学校校长外，见下）均由华协大会选出。

第十三条：所有华协干部选举均已简单多数（半数）以上为通过。

第十四条：会长，副会长，总干事职责范围：

- 1) 执行华协大会之决议事项;
- 2) 策划及推动华协章程规定之工作;
- 3) 制订有关本会工作细节后, 交由大会表决执行;
- 4) 会长和副会长分别管理财务和帐务, 实行钱, 帐分开。副会长负责提出年度收支报告, 并兼任书记;
- 5) 总干事负责华协其它有关事务。

第十五条: 华协会长对外全权代表本会。会长因故不能行使职权时, 由副会长代理或递补, 会长或副会长因故不能行使职权时, 由总干事代理或递补。会长, 副会长和总干事之罢免, 须由二分之一(含)以上的会员向华协大会提出, 并经大会出席会议三分之二(含)以上通过后立即生效。

## 第四章 附属组织和团体

第十六条: 中文学校

中文学校干部由校长, 副校长, 教务长组成, 任期各一年。校长任期届满后由副校长接任校长, 教务长接任副校长, 新的教务长由华协大会选出。校长在副校长和教务长辅助下全盘负责制定及执行一切有关中文学校之校务。

第十七条: 艺术食品节食摊委员会

该委员会设召集人和副召集人, 任期一年。召集人在副召集人协助下负责策划及组织该年度食品义卖之一切工作。

第十八条: 道路保养委员会

道路保养委员会负责人任期一年, 负责组织义务劳动者执行每年若干次的公路保养工作。

第十九条: 文艺社团

文艺社团负责人无任期限限制, 但仍须由华协大会选出, 主要负责每年春节, 艺术食品节两大节日的文艺节目组织, 编排, 演出等事项, 并根据需要, 负责组织华协主办的其它文艺节目。

## 第五章 其它事项

第二十条: 华协一切有关大会决议或开会通知, 以书面或电话, 电子邮件告知会员。

第二十二条: 华协章程之修改, 增删, 须经会员三分之一(含)以上联署后, 提交华协大会讨论及表决, 通过后立即生效。

第二十三条: 本章程经由华协大会表决通过后, 立即生效。

# 总觉得...

白焰

总觉得那应是气壮山河的长歌  
 却放声无曲，引吭无歌  
 一声呐喊  
 空留一个神圣的感觉...  
 总觉得那好象是遥远的千里迢迢  
 如铁漫道，如醉痴情  
 春雨盎然时的想望  
 湿润着退色的黄土风尘  
 只要耕种，不在乎收割

总觉得那应是饱蘸热泪的史诗  
 却欲添无词，欲抒无情  
 一声叹息  
 仅存一片心头的怅然...  
 总觉得那好象是灰蒙的万波倾倾  
 一览无余，一无所有  
 秋风落叶时的脚印  
 散落在短暂的记忆长河  
 路在於走，不在於到头。

\*\*\*\*\*

# 大陆汽车工业的发展

安超

大陆汽车工业近些年的发展已引起世界的关注。从以下几个预测数据可晓知其因：

2002年，大陆汽车产量达到260万辆/年，超过了韩国，位居世界第五位；2003年，预测将突破400万辆，超过法国，居世界第四，2005年将超过德国；2010年，将达到650万辆/年，与日本的年产量相当；2016年，其规模将与北美和欧洲相当，年产汽车为1500~1600万辆。如果以上目标可实现，中国将在5年内成为汽车生产大国。

## 1、大陆汽车发展的动力

大陆汽车工业利用 1/2 的日本汽车工业发展的时间，达到了工业化。汽车工业要求技术密集化高，工业基础好以及资本投入。如德国的工业是以汽车工业为主导从二战后发展起来的。在经济全球化的时代，“钱”是关键。

外资注入和出口创汇是目前大陆重要的两个资本来源。WTO 有效地激励了外资注入。每年 1000 多亿美元的 FDI（海外直接投资）和数年持续增长的出口创汇是大陆汽车发展的主要驱动力；应该指出的是，外商为何把资金大量投入大陆？其最终目的是挣钱，要把商品变成钱则需要市场。故把钱慷慨地丢入大陆的外商看上了那里的“市场”。

## 2、国际上汽车巨头在大陆投资的状况

德国 VW 投资中国近 20 年，也是受益最大的，它占据了大陆轿车近 40% 市场。目前有上汽、一汽两个合资企业，生产近 8 个品种的轿车。每日二班仍满足不了市场需求。GM 是后来者，有 10 年的历史。凭其资本实力，目前已有四个合资厂；GM 要抢占 15% 的大陆轿车市场。日本人（TOYOTA、HONDA、NISSAN）按照“不鸣则已，一鸣惊人”的逻辑，纷纷在近四年内“抢席位”，由于他们熟悉中国文化，知其所需，所以，入门晚，但收效显著：HONDA 广州一厂有年产 15 万辆的能力，第二厂正在建设之中；此外，Ford、Fiat、法国 PSA、韩国现代、三菱、宝马、奔驰……也均有各自的合资、合作生产厂。目前的多国群雄争夺大陆汽车市场的状况比春秋战国时代的版图之争要激烈的多。也正是这种激烈的竞争使得大陆汽车工业能以年 50% 的速度增长；而商业竞争的最终受益者是用户——购车者。

## 3、谁是购车人

2002 年的统计结果，购车人 60% 以上是私人，而且是用现金一次性付清车款的。这意味着传统的政府购公车的历史已经改变；汽车市场的对象越来越多地转移为私人企业及家庭。预计 2003 年，私人购车比例将达 70%。根据经济学家的估计：当家庭年平均收入达 6000 美元时，其将考虑和购入汽车。目前，在广州、珠江三角洲、华东和京津等地，年 6000 美元的收入家庭应该说相当普遍，而且更重要的是由于这些地区的经济高速增长，6000 美元收入家庭“群体”将以 20% 以上的速度增加，而内地其它城市

许多家庭也在以较快速度加入此“群体”。所以，外商看重的是中国大陆的自身市场潜力。倘若有 20% 的国人能够购车的话，其绝对数同目前美国的总人口相当（约 2.6 亿）！而眼下国人平均 120 人仅拥有一辆车，而西方则 100 人中 70 人拥有车子。

#### 4、大陆人今日购车的选择？

十年前中国市场上到处是难看的 Santana 轿车时代不复存在了。由于竞争的原因，各外国公司均把最新的车型“全盘”奉献给大陆市场。在西方能见到的新款车，在大陆也能见到（前提是此 Model 在大陆生产），车价也是不断下降。虽然同类轿车仍比在美价格高许多，但同过去相比，可谓是“一落数千尺”。尤其应该指出的是，中低档家庭轿车价格是很诱人的：1 万美元可以购一辆很不错的国际新款小车，有些甚至有 ABS 等配置。当然，6 万人民币的轿车也有。售后服务就更不是当今的问题。在北京购车，1 日内即可把过户的有关文件“搞定”。当然，有的城市（如上海）购车易，但杂费高，成了“买得起车，养不起车”。如今的购车主真是扬眉吐气，昔日购车“开后门”的历史让当今的年轻车主以为是天方夜谭。

#### 5、大陆汽车发展在世界上引起的“涟漪”效应

汽车工业除涉及到高技术人才竞争之外，另一个竞争是劳动力成本。同 IT 产业不同，汽车从零部件到整车的每个生产环节还需大量的劳动力。虽然 100 年前的那种装配线已大多消失，但它仍是劳工密集的产业。西方汽车工业这 5 年来面临的最头痛的问题之一是劳工成本（Labor Cost）。将工厂移到大陆是医治 Labor Cost 的有效处方。在密西根州大家能够见到在 GM, FORD 带领下，诸多零配件供应商均纷纷忙于搞“国际环婚”——到大陆建厂进行投资合作，这自然地会影响到本地的就业。但这种迁移也同时给在美华人带来了机遇，在国内的外资企业中，海外回去任要职的华人到处可见。国内企业花 100 万人民币涉外招聘人才也较普遍。依本人看，在今后 5 年中，西密执安汽车相关的制造业将会发生整体性生产方式转变。向大陆转移不再是工厂主愿意与否的事了，而是他们要不要生存的问题了。

#### 6、大陆汽车发展中的主要问题

“资金”和“技术”仍是大陆汽车目前发展存在的主要问题。资金总是制约企业发展或持续发展的关键。即使 GM 目前也存在此问题。所以，如何有效地通过改变投资

环境，改变汽车企业的经营模式，建立个人的信誉及信贷体系等，以保证资金持续流入和正常流通。

汽车是一个高技术的集成体。尽管大陆每年可生产数百万辆车，但技术均掌握在外商和投资方，大陆能做的仅是简单劳动。依据日本、韩国的历史，从造车开始最后过渡到设计、制造一体化，大陆也试图在努力做，但要多久是个问号；而且外商最“忌为讳”的也正是此事。今年政府刚刚出台“汽车产业发展指南”，把拥有知识产权的“国产车”和零部件出口列为两大目标。这说明了有识之士已经认识到此问题了。

**最后，留给读者一个思考题：**

***大陆产汽车可否会像电视、DVD 一样扎在5~8 年内进入美国市场？***

Shinian Wu  
1507 Craig Way  
Hudsonville, MI 49426